

No. 49746*

**Republic of Korea
and
United Republic of Tanzania**

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania. Seoul, 18 December 1998

Entry into force: *19 March 2006, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Séoul, 18 décembre 1998

Entrée en vigueur : *19 mars 2006, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA.**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of education, culture, art, information, tourism, youth and sports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the cultural co-operation between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the co-operation in the field of education by:

- (a) encouraging the exchange of visits by teachers, scholars, students and specialists;
- (b) encouraging the exchange and co-operation between the institutions of higher learning;
- (c) encouraging the exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries; and
- (d) encouraging and facilitating the attendance by scholars or experts of one country at international academic events to be held in the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall study the question of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the co-operation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) exchange of visits by writers, artists and other experts engaged in cultural and artistic activities;
- (b) exchange of art exhibitions, folkloric performances and festivals;
- (c) exchange of seminars, symposia and workshops in the cultural and artistic field;
- (d) exchange of books, magazines and other materials of cultural and artistic character;
- (e) exchange of information on festivals, competitions and international conferences of a cultural nature organized by the other country;
- (f) co-production of documentaries concerning the cultural life in the two countries; and
- (g) any other forms of co-operation as may be mutually agreed upon.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of outstanding works of literature and art of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the co-operation and direct contacts between their mass media such as radio, television, film and the press, and encourage their mass media to conclude a detailed arrangement.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between libraries, museums, galleries, archives, documentation centers, national theaters and other cultural institutions for the purposes consistent with the present Agreement.

Article 8

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the field of preservation and restoration of the cultural heritage of the two countries.

Article 9

Each Contracting Party shall have due regard for objective coverage of the history, geography and culture of the other country, and distribution of materials and information concerning the other country, so that its people may form correct and reliable perception of the other country.

Article 10

Each Contracting Party shall encourage the establishment and operation of cultural centers of the other country in its territory in accordance with the existing laws and regulations under the terms agreed upon by the Contracting Parties.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on political, economic, cultural and social aspects of the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries in order to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) the exchange of know-how and practical experiences between institutions of their countries active in the field of tourism; and
- (b) the exchange of information, documentation and products of research in the tourism sector.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between the youth people and youth organizations of the two countries.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage the co-operation in the field of sports through exchange of visits between sports agencies and organizations, and participation in various types of sports events to be held in the other country.

Article 15

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements for cultural co-operation to implement the relevant provisions of the present Agreement.

Article 16

(1) The present Agreement shall enter into force thirty(30) days after the last notification in writing that the Contracting Parties have fulfilled the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on this 12th day of December, 1998, in duplicate in the Korean and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 탄자니아합중국 정부간의
문화협정

대한민국 정부와 탄자니아합중국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 강화하고, 교육·문화·예술·정보·관광·청소년 및 체육 분야에서의 관계를 증진·발전시키기를 희망하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜를 기초로 하여 그들 각국에서 유효한 법령에 따라 양국간의 문화협력을 장려한다.

제 2 조

체약당사자는 다음에 의하여 교육 분야의 협력을 증진한다.

- 가. 교사·학자·학생 및 전문가의 교환방문의 장려
- 나. 고등교육기관간의 교류 및 협력의 장려
- 다. 양국의 교육기관간의 교과서 및 기타 교육용 서적과 교재의 교환 장려, 그리고
- 라. 일방국의 학자 또는 전문가에 대한 타방국에서 개최되는 국제학술행사 참가의 장려 및 촉진

제 3 조

체약당사자는 권한이 있는 타방국의 교육기관이 발행하거나 수여한 학위·졸업증명서 및 기타 증명서를 상호 인정하는 문제를 연구한다.

제 4 조

계약당사자는 양국 국민간 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음을 통하여 문화 분야의 협력을 장려한다.

- 가. 문화·예술활동에 종사하는 작가·예술가 및 기타 전문가의 교환 방문
- 나. 예술전시회·민속공연 및 축제의 교류
- 다. 문화·예술분야의 세미나·심포지움 및 연수회의의 교류
- 라. 문화·예술분야의 서적·잡지 및 기타 자료의 교환
- 마. 타방국이 주최하는 문화적인 성격의 축제·경연대회 및 국제회의에 관한 정보의 교환
- 바. 양국에서의 문화생활에 관한 기록물의 공동제작, 그리고
- 사. 상호 합의하는 기타 모든 형태의 협력

제 5 조

계약당사자는 타방국의 탁월한 문학·예술작품의 번역 및 출판을 장려한다.

제 6 조

계약당사자는 라디오·텔레비전·영화 및 신문과 같은 대중매체간의 협력과 직접적인 접촉을 증진시키고 그들의 대중매체가 세부약정을 체결하도록 장려한다.

제 7 조

계약당사자는 이 협정과 일치하는 목적을 위하여 도서관·박물관·미술관·문서보존소·문서발간소·국립극장 및 기타 문화기관간의 교류와 협력을 장려한다.

제 8 조

계약당사자는 양국의 문화유산의 보존 및 복원분야에서의 협력을 증진한다.

제 9 조

각 계약당사자는 자국민들이 타방국에 대하여 정확하고 올바른 인식을 가질 수 있도록 타방국의 역사·지리 및 문화에 대한 재관적인 취재를 위하여 그리고 타방국에 관한 자료와 정보의 배포를 위하여 적절한 관심을 기울인다.

제 10 조

각 계약당사자는 계약당사자가 합의한 조건에 따라 기존의 법령과 부합되게 자국의 영역안에 타방국의 문화원의 설립·운영을 장려한다.

제 11 조

계약당사자는 양국의 정치·경제·문화 및 사회상황에 관한 정보의 교환을 증진한다.

제 12 조

계약당사자는 양국의 국민간 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음을 통하여 관광의 발전을 장려한다.

- 가. 관광분야에서 활동하는 양국의 기관간 전문지식 및 실용적인 경험의 교환
- 나. 관광부문의 정보·문서 및 연구 결과의 교환

제 13 조

체약당사자는 양국의 청소년간 그리고 청소년 단체간의 교류·협력을 장려한다.

제 14 조

체약당사자는 체육기관·단체간의 교환방문과 타방국에서 개최되는 각종 체육행사에의 참가를 통하여 체육분야에서의 협력을 장려한다.

제 15 조

체약당사자는 필요한 경우 이 협정의 관련규정의 이행을 위하여 보다 상세한 정보를 제공하거나 문화협력을 위한 구체적인 계획 또는 세부사항을 준비할 목적으로 상호 협의한다.

제 16 조

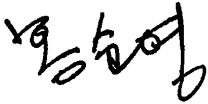
(1) 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 헌법상의 요건을 충족하였음을 서면으로 최종 통보한 후 30일째 되는 날에 발효한다.

(2) 이 협정은 5년간 유효하며, 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 이 협정만료의 최소 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동적으로 연장된다.

이상의 증거로서 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 12월 18일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



탄자니아합중국 정부를 위하여

